Porównanie tłumaczeń Dzieje 7:59

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I kamienowali Szczepana przywołującego i mówiącego Panie Jezu weź ducha mojego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i kamienowali Szczepana, wzywającego (imienia Pana) i mówiącego: Panie Jezu, przyjmij mego ducha.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I obrzucali kamieniami Szczepana przywołującego i mówiącego: "Panie Jezu, przyjmij ducha mego".  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I kamienowali Szczepana przywołującego i mówiącego Panie Jezu weź ducha mojego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kamienowali tam Szczepana, który wzywał imienia Pana i mówił: Panie Jezu, przyjmij mego ducha. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak kamienowali Szczepana, modlącego się tymi słowy: Panie Jezu, przyjmij mojego ducha. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I kamionowali Szczepana modlącego się i mówiącego: Panie Jezu! przyjmij ducha mojego! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A klęknąwszy na kolana, zawołał głosem wielkim, mówiąc: Panie, nie przyczytaj im tego grzechu! A to rzekszy, zasnął w Panu. A Szaweł zezwalał na zabicie jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak kamienowali Szczepana, który modlił się: Panie Jezu, przyjmij ducha mego! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I kamienowali Szczepana, który się modlił tymi słowy: Panie Jezu, przyjmij ducha mego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak kamienowali Szczepana, który się modlił: Panie Jezu, przyjmij mojego ducha! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kamienowali Szczepana, który modlił się: „Panie Jezu! Przyjmij mego ducha”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak kamienowali Szczepana, a on wzywał [Pana] mówiąc: „Panie Jezu, przyjmij ducha mojego”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W czasie kamienowania Szczepan tak się modlił: - Panie Jezu, przyjmij mego ducha!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I kamienowali Szczepana, on zaś modlił się tymi słowami: ʼPanie Jezu, przyjmij ducha mego!ʼ |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Били камінням Степана, а він молився і казав: Господи Ісусе, прийми дух мій. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem kamienowali Szczepana, a on przyzywał Boga i mówił: Panie Jezu, przyjmij mojego ducha. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Gdy go kamienowali, Szczepan zawołał do Boga: "Panie Jeszuo! Przyjmij mego ducha!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I kamienowali Szczepana, a on błagał i mówił: ”Panie Jezusie, przyjmij ducha mego”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy rzucali w Szczepana kamieniami, on zawołał: —Panie Jezu! Przyjmij mojego ducha! |

1. 1) <x>230 31:6</x>; <x>490 23:46</x> [↑](#footnote-ref-2)